



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2023/2024

Jméno a příjmení studenta: Mgr. Jan Starý, Ph.D.
Identifikační číslo studenta: 49184095

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Humanitní vědy
Studijní obor: Anglistika - amerikanistika - Angličtina pro mezikulturní komunikaci

ID studia: 582488

Název práce: Komentovaný překlad: J. R. Pierce, An Introduction to Information Theory: Symbols, Signals and Noise. New York: Dover Publications Inc., 1980, s. 1-18.

Pracoviště práce: Ústav translatologie (21-UTRL)
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.
Oponent(i): PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.
Datum obhajoby: 10.09.2024 **Místo obhajoby:** Praha
Termín: řádný

Průběh zkoušky: Obhajoba byla zahájena v 12:40. V úvodu autor představil výchozí text své bakalářské práce, zamýšleného recipienta textu a tematický a stylový charakter překládaných částí. Dále stručně popsal hlavní překladatelské problémy, zejména zachování čtivosti a zároveň obsahové přesnosti. Dalším překladatelským problémem byla intertextovost originálního textu.

V 12:45 pohovořila vedoucí o charakteru překladu, přičemž ocenila, že obecně se překlad čte velmi dobře a bezesporu splňuje požadavky na kvalitní a čtivý populárně naučný text. Trpí ovšem častými interpunkčními chybami. Přednesla také své výtky ke komentáři, který by mohl být pojatý systematictěji, byť řešení jednotlivých překladatelských problémů jsou často velmi dobře vysvětlená a zdůvodněná.

V 12:55 se vyjádřila oponentka: Překlad zvolené kapitoly je podle ní dobře a srozumitelně sdělný. Komentář ovšem bohužel nevyužívá svůj potenciál a posuzuje různé jevy povrchně a bez většího jazykového zamyšlení.

Obhajoba byla ukončena ve 13:15.

Klasifikace obhajoby: velmi dobře (2)

Předseda komise: Brotánková Šárka, Mgr., D.Phil.

Členové komise: Kalivodová Eva, PhDr., Ph.D.

Šťastná Zuzana, Mgr., Ph.D.

Byl/a jsem seznámen/a s protokolem:.....